



# HOMENAJE A FERNANDO TOLA

EDGARD VLADIMIR QUISIYUPANQUI VALENCIA

# BAJO LA ATENTA MIRADA DE LA ESFINGE<sup>1</sup>

Homenaje a Fernando Tola Mendoza

In memoriam

¡OM! ¡Paz, paz, paz!  
Sea con nosotros su protección.  
Que él nos favorezca.  
Ojalá podamos ambos actuar con energía.  
Ojalá que nuestro trabajo sea fructífero.  
Que no exista en nosotros el deseo de odiar.  
¡OM! ¡Paz, paz, paz!  
(1959, p.32)

**E**n 1935, Fernando Tola Mendoza llega al Perú procedente de Bélgica y realiza su ingreso a la Facultad de Letras de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Es allí que en 1937 fundó, junto al Dr. Hipólito Galante, el Instituto Superior de Filología y Lingüística; asumiendo posteriormente la dirección de dicha entidad cuando el lingüista italiano dejó el cargo.

El impulso académico generado por Fernando Tola al interior de la Facultad de Letras no se detuvo con la creación y dirección del Instituto de Filología, sino que dinamiza el espacio cultural cuando él mismo logra fundar y dirigir la magnífica revista *Sphinx*; cuyo primer número se publicaría en el penúltimo bimestre de 1937<sup>2</sup>. Así, el joven Tola presentaba a *Sphinx* dentro de los círculos académicos como órgano difusor y fiel reflejo de las actividades de traducción e investigación realizadas en el Instituto; actividades centradas en el estudio teórico y sistemático de las lenguas clásicas como el griego y latín, incluyendo el quechua

---

1 El presente trabajo es una versión revisada y ampliada de la ponencia presentada en la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos el 20 de octubre de 2017 hecha con motivo del homenaje al Dr. Fernando Tola; atendiendo así a la invitación del Dr. Miguel Polo, Director del Grupo de Estudios Asiáticos Fernando Tola Mendoza.

2 Así lo señala el Índice de la Revista Letras: “El Instituto de Filología y Lingüística publicó, en el penúltimo bimestre de 1937, el número inicial de *Sphinx* (Lima, Imp. C.I.P., 153 pp.), bajo la dirección de los Dr. Hipólito Galante, Fernando Tola Mendoza y Don José Mejía Baca. Hasta noviembre de 1940 fueron editados 12 números” (1954, p.11).

además de las lenguas modernas como el alemán, francés, inglés e italiano; y ya en la década de 1950 el sánscrito y pali.

Ahora bien, 1937 resulta ser un año clave no solo por lo señalado anteriormente, sino también porque un joven estudiante del segundo año de carrera de Humanidades dedicaba su primer trabajo de traducción e interpretación, directamente del sánscrito al español, a la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, su alma mater, entregando así a la imprenta Torres – Aguirre de Lima su Ensayo sobre Śākuntalā. Comedia de Kālidāsa (1937a). De este modo con tan solo 22 años de edad Fernando Tola Mendoza marcaba el inicio de los estudios dedicados a la literatura y filosofía de la India en el Perú. Dicho inicio se reafirma con una segunda publicación, pues aparecida ya Sphinx en el horizonte cultural de San Marcos habrá de recibir en las páginas de su número inicial (septiembre – octubre 1937) la traducción del Meghadūta. La Nube Mensajera. Poema lírico de Kālidāsa (1937b).

El Ensayo sobre Śākuntalā nos acerca a una pieza fundamental dentro de la obra teatral del dramaturgo y poeta indio Kālidāsa a partir del resumen preciso de cada uno de los siete actos de los que se compone la obra. Así, nos enteramos de la historia de amor entre la hija adoptiva del sabio ermitaño Kanva, es decir, Śākuntalā y el rey Duṣyanta, historia que se concreta con la boda denominada ‘gandharvivaha’<sup>3</sup> entre ambos personajes. Asistimos además a una serie de eventos como la maldición del colérico asceta Durvasas sobre Śākuntalā que la condena al olvido, al trato cruel y al tardío reconocimiento por parte de Duṣyanta cuando éste logra reconocer el anillo que alguna vez le regaló a su esposa. La comedia se cierra con la feliz unión del rey Duṣyanta y Śākuntalā junto a su hijo.

Por otro lado el Ensayo nos entrega el análisis de algunos personajes alternando fragmentos pertinentes del texto original sánscrito y su correspondiente traducción al español; en cuanto al aspecto estilístico, Fernando Tola, señala que el valor de la comedia radica “en la habilidad de Kālidāsa en tomar los caracteres corrientes por su lado poético y en describirlos luego con una naturalidad y arte verdaderamente admirables” (1937a, p.24). En otras palabras la genialidad del dramaturgo indio estriba, por ejemplo, en su acertada descripción de los elementos que constituyen la belleza del paisaje natural en el que se sitúa la comedia; además de lograr desplegar el imaginario de los personajes y sus sentimientos a través de la relación que establecen éstos con la naturaleza, todo ello a partir del modo en que dichos personajes se expresan, pues, según lo indica Tola, esta forma de hablar se encuentra “salpicada por comparaciones tomadas de la fauna y la flora, comparaciones a las cuales Kālidāsa debe parte de su fama” (p.24). Tenemos entonces el dominio del símil como recurso retórico desplegado en el curso de la comedia, lo que le confiere “gran brillo y frescura al estilo” (p.26).

Finalmente, Fernando Tola cierra su Ensayo resaltando que la riqueza y novedad de la comedia de Kālidāsa la hacen digna de reconocimiento y divulgación, y esto

---

3 Es decir, un casamiento sin ritos ni autorización de la familia.

se explica por el gran impacto que la singular belleza de Śākuntalā causó en el ambiente romántico de Occidente del siglo XIX, inspirándole al propio Goethe, el contenido epigramático de los siguientes versos:

“¿Quieres las flores primaverales y los frutos del otoño? ¿Quieres lo que encanta y arrebató? ¿Quieres lo que alimenta y satisface? ¿Quieres con un solo nombre abrazar el cielo y la tierra? ¡Yo te llamo Śākuntalā, y con ello lo he dicho todo!”

En el *Meghadūta* asistimos a la historia de un Yaksa (semi-dios) desterrado en el monte Ramagiri, y producto de ello se ha visto separado de su esposa quien se encuentra en la ciudad de Alaka. Para poder comunicar a su esposa los sentimientos que le acontecen habrá de recurrir a una nube como intermediaria y enviar así su mensaje, haciéndole una detallada descripción del camino que tendrá que seguir.

En cuanto a la estructura, el poema está compuesto de 118 estrofas o fragmentos donde cada uno representa una especie de miniatura pictórica en la que aparecen representados bellamente los distintos lugares por donde ha de viajar la nube; de hecho, es posible captar la sensibilidad poético-descriptiva de Kalidasa, por ejemplo, en la estrofa 24 del poema

“En Dacharna a tu llegada los cercos de los parques se tornarán de un color blanquecino con las flores de ketaka<sup>4</sup> que se abren; las grullas construyendo sus nidos volverán bulliciosos los árboles sagrados de las aldeas; los linderos de los bosques de manzanos se cubrirán de oscuros frutos ya maduros y algún tiempo los cisnes se detendrán ahí” (1937b, pp.72-73).

Ahora bien, acerca del aspecto estilístico, Fernando Tola apunta que Kālidāsa ha cultivado con maestría, dentro de las figuras retóricas de sentido o arthalankara, la llamada upama o comparación (símil), ello se aprecia en la estrofa 41

“Tu hermosa imagen será reflejada en la corriente de la Gambhira<sup>5</sup>, como en una serena mente; no desprecies en tu gravedad sus miradas luminosas como nenúfares, miradas que son los saltos de sus rápidos Safaras<sup>6</sup>” (1937b, p.77).

4 Nombre sánscrito del árbol pandamus.

5 Riachuelo del reino Avanti.

6 Pez blanco y brillante.

O en el fragmento 86 cuando el Yaksa imagina la soledad de su esposa y dice:

“A ella, mi esposa, moderada en sus palabras, mi segunda vida, chakra-vaki<sup>7</sup> solitaria por el alejamiento de su compañero, me la figuro transformada por la ansiedad profunda de estos pesados días cual un loto torturado por el frío” (p.88).

Finalmente, en virtud de la traducción hecha por Fernando Tola, podemos destacar el profundo lirismo y la intensidad amorosa de los versos de Kālidāsa; versos que trascienden la distancia y el tiempo difuminando barreras culturales, permitiéndonos conocer la sensibilidad lírica de la poesía india. Como cuando el Yaksa enamorado expresa su sentir ante la ausencia de la amada:

“En las delgadas ramas, veo tu cuerpo, tu mirada en los ojos de la medrosa gazela, el color de tu cara en la luna, tus cabellos en las plumas del pavo real y los graciosos movimientos de tus cejas en las delgadas ondas del río; en todas las cosas veo algo tuyo, pero ¡ay! En ningún sitio hallo, oh ardiente, nada semejante a ti” (Estrofa 107, p.92).

O cuando el semi-dios comunica su esperanza, a pesar de la cruel separación, a partir de un instante de reflexión:

“Buscando mi consuelo logro sostenerme; tú, querida, aparta también el temor. ¿A quién le es constante siempre la felicidad o la desgracia que le acaece? La condición de la vida sube y baja a la manera del borde de una rueda” (1937b, Estrofa 112, p.93).

Por todo lo antes señalado, 1937 resultó ser un año fructífero para el joven Fernando Tola Mendoza quien sin sospecharlo estaba ingresando a pulso en la historia cultural del Perú al escribir las primeras páginas de los estudios dedicados a la literatura y filosofía de la India.

Para 1938, Fernando Tola publica bajo el sello de la Editorial Lumen de Lima la Antología del Niti, Vairagya y Sringara satakam de Bhartrihari, quien fuera uno de los poetas sánscritos más importantes del siglo VII d.C. Esta Antología recoge tan solo una muestra de cada una de las tres colecciones de poemas atribuidas a Bhartrihari, las mismas que en el original sánscrito contienen cien estrofas; por esta razón reciben los nombres de S'ringaras'ataka o Centena del Amor, Vairagyas'ataka o Centena del Renunciamiento y Nitis'ataka o Centena de la Conducta.

La Centena del Amor revela para nosotros una visión de la felicidad y del dolor asociados a la mujer y al amor mismo; por ejemplo en la estrofa 38

“Las mujeres de ojos de gazela con las manos humedecidas por la esencia pura del sándalo, los baños y las flores y el claro de luna, la brisa suave, las guirnaldas, la terraza brillante, hacen florecer en el verano, la alegría y el Amor” (1938, p.23).

---

7 Aves que vuelan juntas durante el día y que en la noche se separan.

En la Centena del Renunciamiento aparece la propuesta por una vida ascética suprimiendo todo deseo “dedicándose exclusivamente a obtener, una vez el alma serena y pura, la unión con el Ser Supremo representado a veces por Siva” (1938, p.6). Algo de ello puede apreciarse en la estrofa 36

“Los placeres de los hombres son vacilantes cual un relámpago que brilla en medio de una masa de nubarrones; la vida frágil cual el agua escondida en un montón de nubes que dispersa el viento y vacilantes los goces juveniles – pensando así, fijad, oh Sabios, vuestra mente en la unión con el Ser Supremo que fácilmente obtendréis una vez perfectos en la concentración del espíritu con paciencia” (p.17).

En cuanto al Nitis’ataka o Centena de la Conducta, Fernando Tola nos dice que esta colección expresa, a partir de máximas, “una moral severa de respeto para con uno mismo y de constancia y dignidad en las miserias propias y de piedad y misericordia en las ajenas, en este mundo sometido por completo al destino” (p.6).

Es posible captar el sentido imperativo de los versos armonizado con el sentimiento de humildad y compasión en el Niti 70

“Corta la avidez, cultiva la paciencia, abandona la pasión, en lo malo no hagas tu placer, di la verdad, sigue el camino de lo probos, honra a los sabios, a los respetables respeta, concíliate aun a tus enemigos, oculta tus virtudes, protege tu buena fama, por el desgraciado ten misericordia – he aquí la conducta de los buenos” (p.11).

Asistimos también al llamado de esperanza y fortaleza en la adversidad cuando leemos los versos del Niti 84: “El árbol cortado vuelve a florecer, la luna decrecida vuélvese a llenar. Meditando así los buenos no son atormentados por la desgracia” (p.13).

Siguiendo el curso de la historia, en 1939, Fernando Tola publica en Sphinx su traducción directa del sánscrito de los cantos I al VIII de la Bhagavad-Gita (1939 a, b, c) y en 1940 los cantos IX al XV (1940 a, b). Cabe anotar que en 1939, Tola obtuvo los títulos de Bachiller (Licenciado) en Humanidades y Doctor en Literatura (2016, p. 135).

Es en 1940 que la revista Sphinx<sup>8</sup> interrumpe sus actividades aunque no de manera definitiva ya que continuó con algunas publicaciones esporádicas en un

---

8 El 2 de septiembre de 1940 el Dr. Pedro Grases, de la Universidad de Caracas, emitió un juicio de valor positivo respecto de la Revista Sphinx, en el diario Heraldo; lo que nos da una idea de la importancia del trabajo del Dr. Tola y del alcance de Sphinx. Allí se reconoce el espíritu dinámico y preparadísimo de Fernando Tola; se destaca la sólida preparación humanística brindada por el Instituto y se señala el carácter insólito y único de Sphinx, dentro de la cultura americana, dada su preocupación por los temas culturales más diversos, ya sean de índole filológico, lingüístico, literario o filosófico; al tiempo que se propone este criterio de amplia comprensión cultural como la base en la que deberían asentarse las humanidades en América (Informe Anual de las actividades del Instituto de Filología de la UNMSM. 1940, pp. 7-8).



formato tipo separata; prueba de ello son las traducciones directas del sánscrito y estudio introductorio aparecidas en 1958 y 1959 del *Kena y Katha Upanishad* respectivamente a cargo del profesor José León Herrera como asistente del Instituto de Filología, bajo la dirección de Fernando Tola.

En 1943 Tola publica sus Notas sobre la filosofía de las Upanishads en el número 25 de la Revista Letras. Destacamos la importancia del texto pues asistimos aquí a la aclaración del sentido y etimología de una palabra tan oscura como Upanishads:

“La interpretación más aceptada es la que considera que la palabra viene de la raíz *sad* sentarse, estar sentado, con los prefijos *upa* y *ni* y significaría la enseñanza esotérica de carácter místico-filosófico transmitida al discípulo respetuoso sentado cerca y frente al maestro” (1943, p.199).

De este modo queda señalado el aspecto de doctrina secreta de las Upanishads; otro aspecto relevante viene dado por el señalamiento de su carácter revolucionario puesto que “no conceden ningún valor ni a los actos rituales ni a las prácticas ascéticas, y más bien las consideran como lazos que encadenan al círculo cerrado de las reencarnaciones al igual que cualquier acto de la vida” (1943, p.205). Junto a lo dicho sobresale la exposición del carácter particular de Brahman (Ser Supremo) en el sentido de que es “algo que ni el intelecto ni los sentidos logran abarcar o percibir, algo que trasciende todas las categorías de nuestro pensamiento y que llega aún a ponerse en oposición con ellas” (1943, p. 208). Acerca del Atman (alma individual) Fernando Tola señala que este trasciende y derrota a la mente humana que no puede ser pensado ni expresado y si se quiere hacer hay que recurrir a la oposición de contrarios y acumulación de negaciones; el Atman es *neti, neti, no, no*; es decir que para definirlo es preciso emplear negaciones y diferenciarlo de todo aquello que el hombre percibe en sus experiencias naturales (1943, p. 222).

Finalmente, se nos revela el tema central o principio básico de las Upanishads, a saber, la identidad Atman–Brahman tal como lo refiere la *Chandogya Upanishad* en su parábola de la sal echada en el agua, aquel momento clave en que Shvetaketu se da cuenta de que la sal está en todo momento y en todo punto unida al agua y su padre le dice “tú no percibes aquí al ser y él está aquí. Todo esto está constituido por aquel elemento sutil; él es la realidad; él es la esencia, y tú eres eso (*tad tvam asi*); oh Shvetaketu” (1973, p. 204).

En 1956 aparece un nuevo estudio del Dr. Tola, a saber, *Mundaka Upanishads* en la Serie Textos Universitarios n° 13 del Instituto de Filología de la Facultad de Letras de la UNMSM. Separata de la revista Sphinx.<sup>9</sup>

9 No nos ha sido posible hallar el texto original en ningún formato. Por esa razón nos abstenemos de realizar comentario alguno. Remitimos a una edición posterior para quienes quieran saber de qué trata la *Mundaka Upanishad*. Tola, F y Dragonetti, C. (1983). *Filosofía y Literatura de la India*. Buenos Aires: Editorial Kier.

Llegados a 1960 Sphinx retoma sus actividades inaugurando su Segunda Época siendo además este el último año del Dr. Tola como director de la misma, en el cargo lo sucedería el Dr. José Jiménez Borja<sup>10</sup> tal como se anunció en la sección Crónica de Sphinx.

En octubre de 1961 el doctor Fernando Tola Mendoza viajó a Europa con una beca del Gobierno francés y otra del Gobierno alemán. En la universidad de París realizó investigaciones de sánscrito con los profesores Louis Renou y Lacombe. Dicha estancia le permitiría realizar una selección del Rig Veda y una edición con texto sánscrito, traducción, notas y vocabulario del *Gita Govinda* de Jayadeva. Además, el Dr. Tola fue incorporado a La Sociedad Asiática de París por sus destacados méritos intelectuales<sup>11</sup>.

Es en este año de 1961 que Sphinx le rinde un merecido homenaje al Dr. Fernando Tola Mendoza, pues se cumplían 25 años de brillante y generosa consagración al Instituto de Filología. La trayectoria y el legado del maestro fueron reconocidas con las siguientes palabras:

“El doctor Tola trajo de Europa una ferviente vocación por el estudio y la enseñanza de las lenguas clásicas, horizonte que luego enriqueció con las orientales. A él se deben la prestigiosa restauración entre nosotros del latín y del griego y la instauración del sánscrito, hebreo y otros idiomas asiáticos. Y también la ruta ampliamente abierta para la lingüística americana.

Su obra a través de estos años es de altísima calidad en el campo de la creación personal, del esfuerzo organizador y del forjamiento de una escuela peruana de filología” (1961, p.3).

Este reconocimiento es de suma importancia y como parte de ello Sphinx publica la Primera Selección de los *Himnos del Rig Veda* traducidos por el maestro Tola. Destacamos el texto por los comentarios vertidos en la introducción en los que se señala por ejemplo el carácter heterogéneo de los himnos, pues hallamos concepciones naturalistas, antropomórficas y mitológicas de los dioses, pobladas de creencias mágicas y tendencia especulativa (1961,p.5). Junto a ello se considera el Rig Veda como el monumento lingüístico indoeuropeo más antiguo, completo y principal fuente de información para el conocimiento del Vedismo, o sea la forma más antigua del Brahmanismo o Hinduismo (1961, p.6). También

---

10 Debemos señalar que la denominación de Instituto de Filología se mantuvo hasta 1960, para 1961 en adelante se creó el Departamento de Filología. Así mismo se llevó a cabo el cambio de director siendo elegido el Dr. José Jiménez Borja, por su dedicación académica y experiencia docente lo que aseguraba la prosecución de la eficiente labor del Dr. Fernando Tola (Revista Sphinx, II época, (14), 1961, p.255).

11 Esta información aparece en la sección Crónica de la Revista Sphinx, II época, (14), 1961, p.256.



hay consideraciones de orden lingüístico en las que se afirma que los himnos se hallan escritos en sánscrito védico (forma arcaica del sánscrito); que son de sintaxis simple, de gran riqueza gramatical y de un valor semántico fluido (p.7).

Los himnos traducidos son 22 entre ellos tenemos, por ejemplo los dedicados a Indra (I, 32), Varuna (VII, 86), Agni (X, 2), al Purucha (X, 90), al dios desconocido (X, 121), el Himno de la creación (X, 129), entre otros. Cabe señalar que al inicio de cada traducción Fernando Tola nos ofrece una explicación acerca de la naturaleza del dios tratado y del himno en general.

Quisiéramos rescatar de este grupo el Himno de la creación por su contenido, si se quiere, filosófico–especulativo dado que ofrece “una explicación del origen del universo a partir de una noción abstracta, el Uno”, pero esta misma explicación resulta puesta en duda a partir del “escepticismo, con que el himno termina, cuando el poeta védico, superando su propia explicación y dejando de lado todo dogmatismo, proclama la imposibilidad de descubrir el secreto último de las cosas, y duda aún de que el dios supremo pueda poseer ese secreto” (1961, p.48); tal como podemos apreciar en la estrofa 7: “De dónde surgió esta creación, ya sea que Él mismo la hizo o ya sea que no, lo sabe Aquél que en el cielo supremo es su guardián o ni Él lo sabe” (1961, p.49).

El 12 de septiembre de 1962, Fernando Tola Mendoza crea y dirige el Instituto de Lenguas y Culturas Orientales (ILCO) con la finalidad de estudiar y difundir las culturas y lenguas de Oriente dentro de la Universidad, con miras a una mejor comprensión y apreciación de dichas culturas, dentro de un alto espíritu humanístico. El Dr. Tola crea también la colección “Clásicos de Oriente” que tenía como objetivo la publicación de traducciones directas de idiomas orientales. Formarían parte de esta colección, según lo señala Sphinx n°15, el Dhammapada a cargo de Carmen Dragonetti, Cien Himnos del Rig Veda por Fernando Tola y Cinco Upanishads por José León Herrera<sup>12</sup>.

Este mismo año aparecería una nota escrita por el Dr. Tola, publicada en Sphinx, titulada Poesía helenística y poesía de la India. El texto se compone de observaciones de literatura comparada entre ambos modos de hacer poesía, destacando profundas semejanzas, como por ejemplo, el desinterés por los grandes problemas nacionales, el refinamiento, su contenido epigramático y estilo conciso, haciendo énfasis en el análisis del Kavya o estrofa de los poemas clásicos de la India (1962, p. 215).

En 1963 el Dr. Tola publica, bajo el sello del Instituto de Lenguas y Culturas Orientales de la Facultad de Letras de la UNMSM, El estudio del *Rig Veda* en Eu-

---

12 Los datos consignados fueron publicados en la sección Crónica de la Revista Sphinx, II época, (15), 1962, pp. 237-238. En este número de Sphinx también se informa que el Dr. Teodoro Meneses fue elegido como nuevo director del Departamento de Filología.

ropa, texto que fue leído el 14 de junio de 1963 en el acto de inauguración de las actividades de dicho Instituto.

El estudio ofrece al lector una exposición de las actividades de los más destacados filólogos y sus principales aportes en la ardua tarea que significó la investigación de los textos sánscritos del *Rig Veda* desde inicios del siglo XIX, iniciando con Colebrooke quien da el primer paso en Europa al publicar, en 1805, *On the Vedas or Sacred Writings of the Hindus*; le siguen, Rosen en 1838 y su traducción latina del primer libro del *Rig Veda*; Max Müller quien publica entre 1849 y 1874 los 6 volúmenes de la edición príncipe y crítica del *Rig Veda*; Theodor Aufrecht y sus Catálogos de los manuscritos sánscritos; Rudolph Roth quien fuera el iniciador del estudio estrictamente filológico del vocabulario védico y su obra contenida en el Diccionario Sánscrito-Alemán de Böhtlingk-Roth; Hermann Grassmann y su Diccionario donde figuran todas las palabras de los himnos védicos y sus formas gramaticales; finalmente se menciona a Ludwig y Geldner ambos traductores del *Rig Veda* en su totalidad, destacando del primero su búsqueda de realismo y literalidad; y del segundo el hecho de haber logrado el ideal de la traducción científica (1963, pp. 10-19).

Hemos llegado a 1964, el Dr. Fernando Tola Mendoza deja el Perú y viaja a la India con una beca otorgada por la UNESCO, también es nombrado Consejero Cultural de la Embajada del Perú en ese país. A partir de este momento la estancia del Dr. Tola en la India se prolongaría hasta 1969 donde trabajó en el Bhandarkar Oriental Research de Poona, revisando los manuscritos del Gita Govinda; además de investigar acerca de los Tratados gramaticales de Pāṇini y Patañjali y sobre el Kavya en la poesía sánscrita clásica. Desde Nueva Delhi, en 1964 y como director del ILCO, envía el prólogo a la primera edición del *Dhammapada*<sup>13</sup>; en dicho prólogo se resalta la precisión y fidelidad de la traducción respecto del texto original. Así mismo cuenta con el mérito de ser la primera traducción que se hace, directamente de la lengua pali al español, de un texto budista. La traducción del Dhammapada nos muestra que “es posible abordar el estudio de las culturas orientales con el mismo rigor y objetividad con que se ha estudiado la cultura greco-romana, es decir, desde un plano netamente académico” (1964, p. 2).

Durante su estancia en el sur de Asia, el Dr. Tola habría de coincidir con la Dra. Carmen Dragonetti, con quien tiempo después se casaría para luego viajar a Buenos Aires, donde ambos dieron inicio a una intensa actividad indológica<sup>14</sup>. Pero, este es ya otro momento de la historia.

---

13 El *Dhammapada* constituye la tesis que presentó Carmen Dragonetti a la Facultad de Letras de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos para optar el grado de Bachiller en Filosofía en 1963. Dicha tesis fue publicada, como libro bilingüe en la colección Clásicos de Oriente, en 1964, bajo el sello del Instituto de Lenguas y Culturas Orientales de la UNMSM.

14 Algunos de los datos aquí señalados fueron corroborados por los Doctores Tola y Dragonetti, a través de una comunicación vía mail sostenida entre junio y julio de 2013.

De esta manera hemos asistido al alba y desarrollo de una trayectoria intelectual intensa y rutilante que ha proyectado su resplandor a partir de traducciones directas del sánscrito al español y del denodado estudio de la literatura y filosofía de la India, haciendo accesible a nosotros dimensiones culturales insospechadas, ignotas y quizá absolutamente extrañas y al mismo tiempo posibilitando el conocimiento de las mismas, pues “con la contemplación de obras de arte de otras culturas, se amplían los límites de nuestra sensibilidad estética; y, con el estudio de las doctrinas de esas culturas, adquirimos nuevos enfoques, nuevos criterios, nuevas valoraciones, y, al mismo tiempo, se amplía nuestra capacidad de aceptación intelectual, que es solo la expresión de un espíritu de tolerancia, carente de dogmatismo” (1964, p.1). Advertimos en las palabras del maestro Fernando Tola una propuesta por el diálogo entre culturas, desplegando puentes que propician el reconocimiento del otro como portador de sentido; amparado en una razón y sentir abiertos como condición de posibilidad que nos permita darnos cuenta no solo de la diversidad cultural, sino sobre todo de la unidad en dicha diversidad, que es lo humano. Continuemos entonces con dicho legado bajo la atenta mirada de la esfinge.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Dragonetti, Carmen. (1964). *Dhammapada. El camino del dharma*. Texto pali, traducción, introducción y notas. Lima: Instituto de Lenguas y Culturas Orientales, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

León Herrera, José. (1959). *Katha Upanishad, texto devanagari, traducción y notas*. Serie Textos Universitarios n°19, separata de la revista Sphinx n°13. Lima: Instituto de Filología de la Facultad de Letras de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Rodríguez de la Vega, L. (2016). De budas y bodhisattvas: Homenaje a Fernando Tola Mendoza. *Revista Guillermo de Ockham*, 14(1), 135-139. doi: <http://dx.doi.org/10.21500/22563202.2316>

Tola Mendoza, Fernando. (1937a). *Śākuntalā. Comedia de Kālidāsa. Ensayo*. Lima: Imprenta Torres - Aguirre.

Tola Mendoza, F. (1937b). Meghadūta. La nube mensajera. Poema lírico de Kalidasa. *Revista Sphinx*, 1 (1), 67-94.

Tola Mendoza, F. (1938). *Antología del Niti, Vairagya y S'ringara S'atakam de Bhartrihari*. Texto sánscrito, introducción, traducción y notas. Lima: Talleres gráficos de la Editorial Lumen.

Tola Mendoza, F. (1939a). Bhagavad-Gita. Traducción directa del sánscrito con introducción y notas; caps. I-II. *Revista Sphinx*, III (4-5), 39-51.

Tola Mendoza, F. (1939b). Bhagavad-Gita, caps. III-IV. *Revista Sphinx*, III (6-7), 93-105.

Tola Mendoza, F. (1939c). Bhagavad-Gita, caps. V al VIII. *Revista Sphinx*, III (8), 75-85.

Tola Mendoza, F. (1940a). Bhagavad-Gita, caps. IX-X. *Revista Sphinx*, IV (9), 39-47.

Tola Mendoza, F. (1940b). Bhagavad-Gita, caps. XI al XV. *Revista Sphinx*, IV (10, 11, 12), 37-50.

Tola Mendoza, F. (1943). Notas sobre la filosofía de las Upanishads. *Revista Letras*, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, IV (25), 199-232.

Tola Mendoza, F. (1956). *Mundaka Upanishads*. Traducción, introducción y notas. Serie Textos Universitarios n°13. Lima: Instituto de Filología de la Facultad de Letras de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Tola Mendoza, F. (1961). Himnos del Rig Veda. Primera selección. *Revista Sphinx*, II Época, (14), 5-52.

Tola Mendoza, F. (1962). Poesía Helenística y poesía de la India. *Revista Sphinx*, II Época, (15), 214-215.

Tola Mendoza, F. (1963). *El estudio del Rig Veda en Europa*. Lima: Instituto de Lenguas y Culturas Orientales, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Tola Mendoza, F. (1973). *Doctrinas secretas de la India. Upanishads*. Introducción, selección, traducción directa del sánscrito y notas. Barcelona: Barral Editores.

